

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	1q
-------------	-----------------	----

Teacher(s) :	Maubille Geneviève ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	/
Main themes :	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Corpus: definition and types</li> <li>· Contribution of corpus linguistics to terminology and translation</li> <li>· Selection criteria and organisation of texts constituting a corpus according to the translation or terminology project involved</li> </ul> Concordancers: operations and querying
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.6, 2.7 4.4, 4.7  Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Define different types of corpus;</li> <li>· Effectively utilise monolingual and bilingual corpora available online in the context of a translation or terminology project;</li> <li>· Recognise the benefits and limits of corpora and of the search functions of corpora available online;</li> <li>· Select documents to constitute a corpus for the completion of a translation or terminology project;</li> <li>· Assess the quality of the documents selected;</li> <li>· Classify the documents selected according to a series of criteria covered in the course;</li> <li>· Effectively use concordancers ;</li> <li>· Extract the information useful to a translation or terminology project from a corpus with the aid of a concordancer.</li> </ul> <i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i>
Evaluation methods :	Paper to be submitted at the end of term and oral exam in January.
Teaching methods :	Face-to-face teaching (computer lab).
Content :	The Corpus Analysis Methodology in Translatology and Terminology course will cover the following points: 1) corpus: definition; 2) the different types of corpora; 3) corpus design; 4) corpus compilation; 5) the corpus and the professional translator; 6) the concordancer: the corpus search tool; 7) the corpus and the terminologist. The lectures will be extended by practical exercises in the computer lab on the design, compilation and querying of corpora in the context of a translation or terminology project.
Bibliography :	BOWKER, L. and PEARSON, J. (2002): Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & mp; New York, Routledge. L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. ZANETTIN, F. (2012): Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	